

[wiclif]

ausgesprochen lebendig

Jahres- und  
Finanzbericht 2020

Wycliff e.V.



## Liebe Wycliff-Freunde,

der Gedanke, dass so viele Völker die Bibel immer noch nicht in ihrer Muttersprache lesen konnten, ließ Roger Welch im Jahr 1999 einfach nicht los. Als damaliger Vorstandsvorsitzender von Wycliffe International (heute Wycliffe Global Alliance) rief er alle Delegierten der Jahreskonferenz zum Nachdenken auf. Gemeinsam beschlossen sie folgendes Ziel: Bis zum Jahr 2025 sollte in allen Sprachen, wo dies notwendig ist, ein Projekt zur Bibelübersetzung begonnen sein.

Vieles hat sich seitdem getan! Im Juni 1999 lag die Zahl der Sprachen, in denen es mindestens Teile der Bibel gab, bei 2212. In den vergangenen 21 Jahren konnte in insgesamt 1203 weiteren Sprachen mindestens ein Bibelteil fertig gestellt werden. Heute besitzen 3415 Völker mindestens eine biblische Geschichte oder ein Buch der Bibel in ihrer Muttersprache. Somit haben weltweit sieben Milliarden Menschen theoretisch Zugriff auf biblische Inhalte in ihrer Muttersprache.

Wycliff Deutschland hat gemeinsam mit Partnern neue Arbeitsweisen und Prozesse entwickelt und eingeführt. Dadurch wurden viele Fortschritte erzielt.

Im Jahr 2020 war die Arbeit von Wycliff Deutschland – wie bei vielen anderen – sehr von der Covid-19-Pandemie betroffen. Ein Großteil der Mitarbeiter kam aus Sicherheitsgründen kurzfristig nach Deutschland. Bei denen, die im Einsatzland blieben, musste das Risiko immer wieder neu eingeschätzt werden. Aber dank digitaler Möglichkeiten haben viele Mitarbeiter auch von Deutschland aus weiter in ihren Projekten arbeiten können. Trotzdem fehlte natürlich der persönliche Kontakt an zahlreichen Stellen.

Sehr empfindlich hat die Pandemie das Tagungszentrum Karimu getroffen. Von März bis Mai 2020 musste das Haus ganz schließen. Auch danach wurden zahlreiche Buchungen abgesagt. Die allgemeine Ungewissheit lässt noch keine gewohnte Planung zu.

Wir danken der Leitung von Karimu und den Mitarbeitern unserer Verwaltung, dass sie alle Möglichkeiten der staatlichen Hilfen ausgeschöpft haben, um die Verluste einigermaßen aufzufangen. Ebenso danken wir allen Spendern, die so treu hinter der Arbeit von Wycliff stehen. Trotz aller Unsicherheiten in der Pandemie sind unsere Spenden nicht zurückgegangen. Wir sehen darin Gottes Schutz und seinen Segen über unserer Arbeit. Ihm befehlen wir unsere Mitarbeiter an. Ihn ehren wir mit unserer Arbeit, zusammen mit all den Menschen, die durch sein Wort erreicht werden.



*Margret Laudan*

**Margret Laudan**  
Vorstandsvorsitzende von Wycliff Deutschland

Zahlen und Fakten 3

Wer wir sind 4

Unsere DNA 6

Wo wir arbeiten 8

Organisationsstruktur 10

Projektunterstützung 12

Öffentlichkeitsarbeit 14

Risiko- und  
Kontrollmanagement 15

Wirkungsberichte 16  
- Vom Buch zum Segen

Finanzbericht 18

## Zahlen und Fakten

### Zahlen und Fakten

#### In welchen Sprachen ist Bibelübersetzung nötig?

Sprachen brauchen keine Bibel. Menschen brauchen die Bibel.

Und zwar in einer Sprache, die sie verstehen und die zu ihrem Herzen spricht. Dabei sind einzelne Bibelteile nicht das Ziel. Es braucht die ganze Bibel. In Tausenden von Sprachen ist daher Bibelübersetzung im Gang. Die Zahlen in dieser Grafik stehen für die Sprachen, in denen eine Übersetzung nötig ist, aber noch kein Projekt läuft.



#### Fortschritt der Bibelübersetzung

Bei 7360 bekannten Sprachen (Stand Oktober 2020)



#### Seit 2019:

- + 6 weitere Sprachen mit einer gesamten Bibel
- + 3 weitere Sprachen mit einem Neuen Testament
- + 22 weitere Sprachen mit Bibelteilen

Quelle: [www.wycliffe.net/resources/statistics](http://www.wycliffe.net/resources/statistics) September 2020

# Wer wir sind

Wycliff setzt sich dafür ein, dass Menschen aus unbeachteten Volksgruppen eine geeignete Schrift für ihre Sprachen entwickeln können, eine theologisch und sprachwissenschaftlich fundierte Bibelübersetzung bekommen und Schulunterricht in ihrer Muttersprache besuchen können.

Wir wollen, dass Menschen Gott kennenlernen und dadurch positive Veränderung erfahren.

## Die Herausforderungen

### Keine Bildung

Leben in der Benachteiligung

Menschen, die keinen Unterricht in der eigenen Sprache besuchen können, lernen oft niemals lesen und schreiben. Wer nie die Chance auf Bildung hatte, dem fehlt grundlegendes Wissen über Gesundheit, Hygiene, Ernährung und Menschenrechte. Benachteiligung und Armut sind die Folgen.

### Keine Schrift

Leben in Ausgrenzung

Viele Völker sprechen Sprachen, die noch nie aufgeschrieben wurden. Diese Völker sind oft auch in ihrer kulturellen Identität bedroht. Sie erleben Ausgrenzung und Verachtung.

### Keine Bibel

Leben in der Hoffnungslosigkeit

Erst in der Muttersprache kann die Bibel so verstanden werden, dass sie Herzen anrührt und Menschen verändert. Ohne eine verständliche Bibel ist es schwer, als Christ zu wachsen und Gemeinde zu gestalten.

## Was wir tun

### 1. Schulbildung

Bildung ermöglichen – Horizonte öffnen

Für Sprachen ohne Schriften entwickeln wir eine geeignete Schriftform. Wir bilden muttersprachliche Lehrer aus und entwerfen mit ihnen zusammen Unterrichtsmaterial und Lehrpläne.

### 2. Sprachforschung

Kultur achten – Identität stärken

Wir arbeiten auf Augenhöhe mit den Menschen vor Ort. Sprach- und Übersetzungsarbeit vermittelt den Menschen, dass sie wertvoll sind.

### 3. Bibelübersetzung

Hoffnung übersetzen – Herzen berühren

Wir übersetzen die Bibel theologisch fundiert und sprachwissenschaftlich korrekt. Die übersetzten Bibelteile werden auf kulturell angemessene Weise weitergegeben. Gemeinden werden im Bibellesen angeleitet.



# Unser Ziel



Unbeachtete ethnische Minderheiten erfahren ganzheitliche positive Veränderung. Dabei liegt unser Schwerpunkt auf Minderheiten in und aus Ländern mit eingeschränkter Religionsfreiheit.

## Strategischer Plan



Die Mitarbeiter von Wycliff leisten eine wirkungsvolle Arbeit.

Unser hauptsächlichster Beitrag zur weltweiten Bewegung der Bibelübersetzung ist die Entsendung von Mitarbeitern. Damit diese Mitarbeiter eine wirkungsvolle Arbeit leisten, investieren wir in ihre Ausbildung und Vorbereitung. Wir arbeiten stärkenorientiert und finden immer wieder neue Wege der Mitarbeit auch für junge Menschen. Dadurch soll jede Generation neu begeistert und in die Bewegung der Bibelübersetzung einbezogen werden.



Unser Beitrag in Sprachforschung, Bibelübersetzung und sozialdiakonischen Diensten hat unsere Partner weitergebracht.

Mitarbeiter von Wycliff e.V. arbeiten in den Bereichen Schulbildung, Bibelübersetzung und Sprachforschung mit Partnern weltweit zusammen. Wir investieren uns darin, einheimische Mitarbeiter und Partnerorganisationen auszubilden und umfassend auf ihre Arbeit vorzubereiten. Durch strategische und effektive Partnerschaften arbeiten wir multiplikatorisch und erreichen so wesentlich mehr, als alleine möglich wäre.



Die Gemeinde in Deutschland nimmt ihren Auftrag innerhalb der Missio Dei wahr.

Gemeinsam mit Ortsgemeinden, Christen und Organisationen verstehen wir uns als Teil der Bewegung Gottes zu den Menschen hin (Missio Dei). Wir wollen Gemeinden von dieser Bewegung begeistern und sie zur Mitarbeit einladen. Dazu bieten wir verschiedene Plattformen an für Information und Mitarbeit. Unsere Erfahrung und Expertise helfen Gemeinden, ihren missionarischen Auftrag umzusetzen.

## Unsere Werte\*

### Zentrale Stellung der christlichen Gemeinde in Gottes Mission

Wir sind überzeugt, dass die christliche Gemeinde von Gott geschaffen, beauftragt und ausgerüstet ist, um die Welt mit der Guten Nachricht zu erreichen und Menschen zu Nachfolgern von Jesus zu machen.

### Wirkung der übersetzten Bibel

Wir sind überzeugt: Gottes Wort in der eigenen Sprache zu haben, ist ein grundlegendes Menschenrecht. Wir möchten, dass Menschen aller Volksgruppen verändert werden durch das Reden Gottes – übersetzt in ihre Sprachen und Kulturen.

### Bildung in der Muttersprache

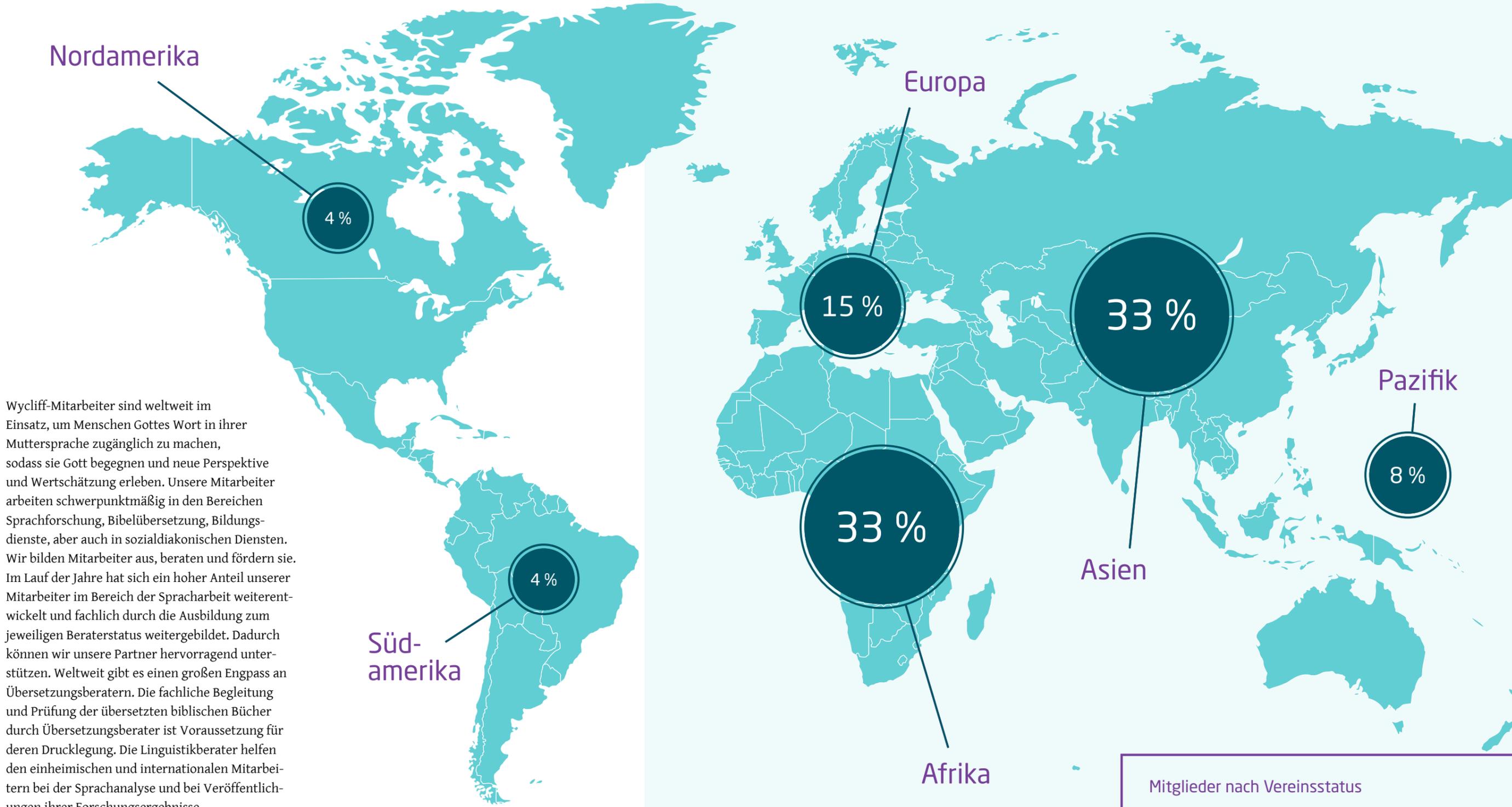
Wir sind überzeugt, dass Bildung in der Muttersprache pädagogisch wertvoll, nachhaltig und zukunftsfähig ist.

\*Ausschnitt der Werte des Wycliff e.V.



# Wo wir arbeiten

Wycliff e.V. hat 131 aktive Mitarbeiter, die in nahezu 40 Ländern arbeiten. Insgesamt werden knapp 50 Sprachprojekte betreut.



Wycliff-Mitarbeiter sind weltweit im Einsatz, um Menschen Gottes Wort in ihrer Muttersprache zugänglich zu machen, sodass sie Gott begegnen und neue Perspektive und Wertschätzung erleben. Unsere Mitarbeiter arbeiten schwerpunktmäßig in den Bereichen Sprachforschung, Bibelübersetzung, Bildungsdienste, aber auch in sozialdiakonischen Diensten. Wir bilden Mitarbeiter aus, beraten und fördern sie. Im Lauf der Jahre hat sich ein hoher Anteil unserer Mitarbeiter im Bereich der Spracharbeit weiterentwickelt und fachlich durch die Ausbildung zum jeweiligen Beraterstatus weitergebildet. Dadurch können wir unsere Partner hervorragend unterstützen. Weltweit gibt es einen großen Engpass an Übersetzungsberatern. Die fachliche Begleitung und Prüfung der übersetzten biblischen Bücher durch Übersetzungsberater ist Voraussetzung für deren Drucklegung. Die Linguistikberater helfen den einheimischen und internationalen Mitarbeitern bei der Sprachanalyse und bei Veröffentlichungen ihrer Forschungsergebnisse.

### Mitglieder nach Vereinsstatus

- 134 Mitglieder
- 10 Kandidaten
- 35 Mitglieder im Ruhestand
- 3 ruhende Mitgliedschaften
- = 182 Mitglieder (Gesamt)**

# Wycliff Deutschland e.V.

Der Wycliff e.V. ist im Vereinsregister Siegen eingetragen und hat seinen Sitz in Burbach. Er verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige und mildtätige Zwecke.

Die Mitgliederversammlung wählt den ehrenamtlich tätigen Vorstand. Dieser tagt im Regelfall mindestens viermal im Jahr. Der Vorstand leitet den Verein und vertritt ihn nach außen. Die operative Leitung des Vereins ist an die Geschäftsführerin delegiert. Die Geschäftsführung wird ebenfalls von der Mitgliederversammlung gewählt.

Die verantwortliche Mitgliederversammlung wählt außerdem den Aufsichtsrat. Er prüft die Geschäfte des Vereins.

Im Jahr 2020 hatte der Verein insgesamt 157 stimmberechtigte Mitglieder.

## Vernetzt mehr erreichen

Als Teil der deutschen Zivilgesellschaft engagiert sich Wycliff Deutschland in verschiedenen Netzwerken, um geteilte Anliegen gemeinsam voranzubringen.



## Internationales Tagungszentrum Karimu

Leitung

Bereiche

Empfang, Küche, Housekeeping, Marketing und Key Accounts, Haustechnik, Hauseltern

# Organisationsstruktur

## Wycliff e.V. Leitung und Führung

### Vorstand

**1. Vorsitzende**

Margret Laudan

Ulrike Beyer

Dieter Hein

**2. Vorsitzender**

Dr. Markus Steinhilber

Dr. Christian Rapold

Andreas Reppich

### Aufsichtsrat

Siegmar Dannat

Michael Sachs

Rainer Wahrlich

### Leitungsteam

**Geschäftsführung**

Susanne Krüger

**Leitung**

**Verwaltung**

Martin Hartmann

**Leitung**

**Personalbereich**

Hans-Georg Will

**Leitung**

**Öffentlichkeitsarbeit**

Kai Günther

**Leitung Karimu**

Rachel Poysti

### Bereiche

Geschäftsstelle, Personalbereich, Öffentlichkeitsarbeit, BeST (Beratung, Seelsorge, Therapie), SSK (Seminar für Sprache und Kultur), Projektfinanzierung, Gemeinde und Flüchtlinge, Gebet



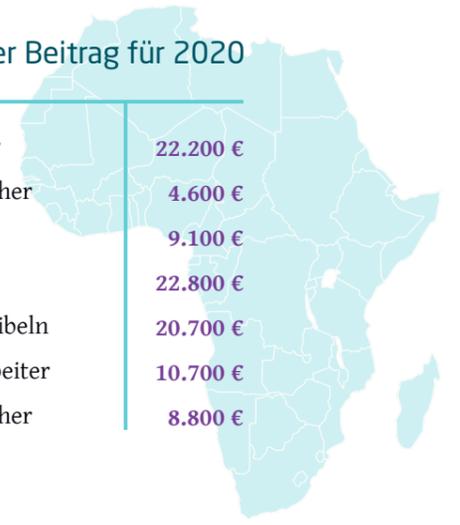
# Projektunterstützung

Alle Mitarbeiter von Wycliff Deutschland werden durch Spenden finanziert. Durch die Finanzierung dieser Mitarbeiter hat Wycliff Anteil an Hunderten von Projekten weltweit. Darüber hinaus werden weitere strategisch wichtige Projekte\* im Rahmen der Projektfinanzierung gezielt gefördert.



## Afrika

Projekt	Unser Beitrag für 2020
Äthiopien	Bibelgebrauch und Ausbildung Einheimischer 22.200 €
Nordafrika	Bibelübersetzung und Ausbildung Einheimischer 4.600 €
Tansania	Bibelgebrauch für neun Sprachen 9.100 €
Tansania	Bibeldruck 22.800 €
Tansania/Tschad	Fertigstellung von Neuen Testamenten und Bibeln 20.700 €
Tschad	Schulungsprogramm für einheimische Mitarbeiter 10.700 €
Senegal	Bibelübersetzung und Ausbildung Einheimischer 8.800 €



## Asien

Projekt	Unser Beitrag für 2020
Kaukasus	Ausbildung einheimischer Mitarbeiter 15.200 €
Pakistan	Dorfentwicklungsprojekt und ganzheitliche Hilfe 5.700 €
Westasien	Muttersprachliche Schulbildung und Bibelübersetzung 11.700 €
Westasien	Nutzung neuer Medien 2.500 €
Westasien	Konferenz „Bibelgebrauch“ 6.800 €
Sibirien	Aufnahmen in der lokalen Sprache 2.100 €



## Weltweit

Projekt	Unser Beitrag für 2020
KAT-Fonds	Ein „KAT“ für alle Fälle – schnelle Notfallhilfe 5.100 €
Vision 2025	Vision 2025: Bibelübersetzung weltweit 20.800 €
Coronahilfe	Corona-Aufklärungsmaterial in drei Gebärdensprachen 3.700 €



\* Zu einigen dieser Projekte trägt Wycliff Deutschland nur einen Teilbetrag bei, während die jeweiligen Restbeträge von Wycliff-Organisationen anderer Länder oder anderen Organisationen aufgebracht werden.

# Öffentlichkeitsarbeit

## Öffentlichkeitsarbeit und Medien

Eine sehr wichtige Rolle in der Öffentlichkeitsarbeit des Wycliff e.V. haben die Mitarbeiter. Alle 131 Mitarbeiter berichten regelmäßig von ihren Projekten. So werden Freunde, Familie und der

jeweilige Trägerkreis über die Arbeit von Wycliff informiert. Der Wycliff e.V. stellt für die Mitarbeiter Materialien (Flyer, Kalender, Giveaways, aktuelle Webseiten) zur Verfügung.



## Wycliff-Magazin

Viermal jährlich erscheint das Wycliff-Magazin. Es hat einen Umfang von 24 Seiten und ist sowohl in Print (Auflage 16 000) als auch online erhältlich. Das Magazin informiert über die Arbeit, lädt zur Mitarbeit ein, berichtet über

aktuelle Entwicklungen und lässt Menschen an dem teilhaben, was Gott in der Welt tut. Immer wieder erhalten wir Anfragen, ob einzelne Artikel aus dem Wycliff-Magazin in anderen Medien veröffentlicht werden dürfen.

## Pressemeldungen und Medienanfragen

Der Wycliff e.V. hat im Jahr 2020 vier Pressemeldungen herausgegeben. Insgesamt acht Artikel wurden auf Anfrage zu gewünschten Themen geschrieben und anderweitig publiziert.



## Digitale Medien

Aufgrund der Covid-19-Pandemie war die Teilnahme an Events und Großveranstaltungen im Jahr 2020 nur sehr eingeschränkt möglich. Um trotzdem Aufmerksamkeit zu generieren und weiter über die Arbeit von Wycliff zu informieren, wurden über die Sommermonate sechs Livestreams unter dem Titel Wycliff@home auf YouTube veröffentlicht. In den Livestreams wurden Interviews mit Wycliff-Mitarbeitern zu unterschiedlichen Themen geführt. Die Videos wurden zwischenzeitlich über 4000-mal abgerufen.

Regelmäßig informiert Wycliff sowohl auf Facebook (knapp 3500 Abonnenten) als auch auf Instagram (knapp 1236 Abonnenten) über Aktuelles aus der Arbeit.



# Risiko- und Kontrollmanagement

Der Wycliff e.V. ist ein Glaubenswerk. Wir sind abhängig davon, dass Gott uns mit den notwendigen Finanzen und Mitarbeitern versorgt. Wir verbinden zu jeder Zeit eine möglichst professionelle Bewertung der Risiken und Chancen mit dem Wissen, dass wir unsere Arbeit nicht ausführen können, wenn wir nicht auch bereit sind, gewisse Risiken einzugehen.

## Risiken für die Organisation

Um Risiken für die Organisation zu minimieren, gibt es eine Reihe von Kontrollmechanismen und Richtlinien. Finanzielle Risiken werden regelmäßig vom Vorstand und Aufsichtsrat erörtert. Eine externe Prüfung im Rahmen des Jahresabschlusses sowie die beratende Tätigkeit eines ehrenamtlichen Schatzmeisters helfen, einen fachlichen Außenblick zu wahren. Die korrekte Verwendung von Spendengeldern wird durch Nachweise und regelmäßige Projektberichte sichergestellt.

## Risiken für die Mitarbeiter

Ein großer Teil unserer Mitarbeiter arbeitet im Ausland. Gemeinsam mit unseren Partnerorganisationen bereiten wir unsere Mitarbeiter auf die speziellen Risiken der Einsatzländer vor. Es gibt ausführliche Krisenmanagementpläne auf verschiedenen Ebenen. Im Bereich Absicherung und Arbeitsrecht sind wir durch fachlich qualifiziertes Personal gut aufgestellt.

Soweit es möglich ist, wird sichergestellt, dass Kernaufgaben von mehreren Personen ausgeführt werden können. Die Nachfolge für zentrale Positionen wird frühzeitig geregelt.

## Risiken für die Zielerreichung

Die Mitarbeiter des Wycliff e.V. arbeiten in verschiedenen Projekten mit ganz unterschiedlichen Zielen. Für die einzelnen Projekte werden Risiken und Annahmen aufgeführt, die für ein Erreichen der gesteckten Ziele notwendig sind. Risikofaktoren sind zum Beispiel Einreisebestimmungen, der Erhalt von Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis, ausreichende Gesundheit und Verfügbarkeit der Mitarbeiter sowie ausreichende finanzielle Mittel für die Projekte. Durch regelmäßige Berichte werden Spender frühzeitig über mögliche Änderungen informiert. Wo eine satzungsgemäße und vereinbarte Verwendung von Spenden nicht mehr möglich ist, wird das weitere Vorgehen mit den betroffenen Spendern abgeklärt.

©unsplash.com/@kylepetzer

# Wirkungsberichte

Vom Buch zum Segen – Die Bibel erleben und weitergeben

## Versöhnung unter Brüdern

Max arbeitet seit über zehn Jahren als Gärtner auf unserem Gelände auf den Salomonen. Sein Zwillingbruder lebt in Max' Heimatdorf und kümmert sich um das Land der Familie. Vor einigen Jahren zerstritten die Brüder sich heftig. Über Jahre hinweg sprachen sie nicht mehr miteinander. Eines Tages nahm Max einen Film über das Leben von Josef in seiner Sprache mit in sein Dorf. Er wollte ihn dort zeigen. Auch Max' Bruder war unter den Zuschauern. Er sah, wie Josef seinen Brüdern vergab, obwohl sie ihm bitteres Unrecht zugefügt hatten. Die Geschichte berührte ihn sehr. Unter Tränen versöhnten sich die beiden Brüder!

*Bericht aus der Arbeit unserer Mitarbeiter. Sie arbeiten auf den Salomonen im Bereich Bibelgebrauch und in der Linguistik.*



## Wir sind keine Tiere - wir sind Menschen

In meiner Arbeit als Beraterin für Bibel im Gebrauch suche ich immer nach Wegen, um den Menschen die Bibel näherzubringen.

Die Komo – ein Volk in der Demokratischen Republik Kongo – waren kurz davor, die Bibel in ihrer Herzensprache zu bekommen. Zur Vorbereitung hielten wir ein Seminar mit einigen Muttersprachlern. In diesem Seminar analysierten die Teilnehmer unter anderem die Stärken und Schwächen ihres Volkes. Dabei kam eine tief empfundene Bedrohung zum Ausdruck: Die Komo fühlten sich von den Völkern um sie herum nicht als Menschen, sondern als Tiere wahrgenommen. Dieses Gefühl belastete sämtliche Bereiche ihres Lebens. Ihr gesamtes Selbstwertgefühl litt stark darunter. Gemeinsam studierten wir 1. Mose 1–2. Die Bibel sagt hier, dass wir nach Gottes Ebenbild geschaffen sind, um ihn zu loben und uns um seine Schöpfung zu kümmern. Aus einem Impuls heraus nahm ich eine Frau bei der Hand. Ich schwang sie im Kreis und sagte ihr: „Du bedeutest viel und du hast

eine Aufgabe. Sieh dich um! Was kannst du tun? Du kannst etwas Neues schaffen. Du kannst dich um etwas kümmern. Du bist berufen, ein Segen zu sein.“

Im Anschluss an die Analyse erarbeiteten die Teilnehmer, wie Gott diese Bereiche in ihrem Leben sieht. Mit Tränen in den Augen durfte ich erleben, wie einige Teilnehmer andere von ihren Sitzen hochzogen. Sie drehten sich gemeinsam im Kreis und riefen dabei freudig: „Wir sind keine Tiere, wir sind Menschen. Wir sind geschaffen, um uns um Gottes Welt zu kümmern.“ Andere sagten: „Wir brauchen uns nicht zu verstecken. Wir sollten anderen Menschen, die genauso fühlen wie wir, das weitergeben, was wir gelernt haben.“

*Unsere Mitarbeiterin lebt und arbeitet seit über 30 Jahren in der Demokratischen Republik Kongo. Es ist ihr Herzensanliegen, dass Menschen die lebensverändernde Kraft der Bibel erleben.*

## Zwei weitere Volksgruppen in **Tansania** feiern ihr Neues Testament

### Gottes Wort für die Sangu

Die Übergabefeier des Neuen Testaments auf Sangu fand in der heißesten Zeit des Jahres statt. Doch trotz der Hitze kamen viele Menschen im Sangu-Dorf Utengule zusammen und tanzten ausgelassen, um ihrer Freude Ausdruck zu verleihen.

Etwa 120 000 Sangu-Sprecher haben jetzt Zugang zu Gottes Wort in ihrer Muttersprache. Bisher bekennt sich nur ein kleiner Prozentsatz von ihnen zum christlichen Glauben. Doch auch unter Muslimen gibt es ein Verlangen nach geistlicher Wahrheit in ihrer Muttersprache. Als eine Mitarbeiterin einem älteren Muslim das Buch Genesis in der Sangu-Sprache vorspielte, lauschte er aufmerksam. Anschließend sagte er, wie sehr er es genossen hätte, von Gott in seiner Muttersprache zu hören. Auf Sangu könne er es besser verstehen und es berühre ihn anders als auf Arabisch.

### Gottes Wort für die Ndali

In dem Dorf Ndembo war die Kirche festlich geschmückt und gut mit Besuchern gefüllt, als Ende 2020 die Ndali die Ankunft ihres Neuen Testaments feierten. Etwa 450 000 Ndali-Sprecher haben jetzt Zugang zu Gottes Wort in ihrer Muttersprache – nicht nur in Tansania, sondern auch in Malawi.

Schon vor der offiziellen Übergabefeier sind einige Exemplare des Neuen Testaments verkauft worden. Zwei ältere Herren freuten sich sehr, als sie die Bücher in ihren Händen hielten. Sie riefen: „Es ist ein Wunder, das Neue Testament in der Ndali-Sprache zu bekommen! Wir sind Zeugen davon und können es lesen, bevor wir sterben. Jetzt hat Gott uns Ndali gesehen und seine Zusagen an uns erfüllt.“

*Unsere Mitarbeiterin arbeitet seit 2007 in einem Mehrsprachenprojekt in Tansania.*

Die Sangu tanzen vor Freude.



Strahlende Gesichter als das Neue Testament hereingetragen wird.



Fotografische: Mary Perine

# Finanzbericht 2020

## Gewinn- und Verlustrechnung Wycliff e.V.

Für die Zeit vom 01.01 bis 31.12.2020

Auf den folgenden Seiten stellen wir die finanzielle Lage des Vereins im Geschäftsjahr 2020 dar.

Im ersten Jahr der weltweiten Covid-19-Pandemie wurde Wycliff beschenkt durch zahlreiche finanzielle Zuwendungen. Allen Befürchtungen zum Trotz hat der Verein keinen Spendeneinbruch erlebt, sondern vielmehr erneut Spenden in Höhe des Vorjahres verzeichnet. Mit großer Dankbarkeit blicken wir auf 6,4 Mio. Euro an Spendeneinnahmen zurück. Damit hat sich das Jahresergebnis zum vierten Jahr in Folge verbessert. Der Wycliff e.V. konnte weiterhin in seinen satzungsmäßigen Zwecken wirkungsvolle Arbeit leisten.

Leider ist das internationale Tagungszentrum Karimu von den gesetzlichen Einschränkungen schwer getroffen worden. Im zweiten Quartal mussten zahlreiche Gruppen ihre Buchungen stornieren. Viele Mitarbeiter des Tagungszentrums sind in Kurzarbeit gegangen. Weitere Sparmaßnahmen wurden streng umgesetzt. Die Corona-Zuschüsse des Bundes und des Landes NRW konnten die Einnahmeverluste kaum abfangen.

Wir sind dankbar für alle Hilfen, die wir beantragen konnten. Als Werk vertrauen wir auch weiterhin darauf, dass Gott uns für die wertvolle Arbeit unserer Mitarbeiter versorgen wird. Dank Überbrückungshilfen und der Unterstützung zahlreicher Freunde, kann der Verein den finanziellen Herausforderungen der kommenden Jahre hoffnungsvoll begegnen.



Der Jahresabschluss 2020 wurde vom Wirtschaftsprüfer HLB Dr. Stückmann und Partner mbB Bielefeld geprüft. Die Prüfung führte zu keinen Einwendungen und Wycliff wurde eine ordnungsgemäße Buchführung bestätigt.

Mit diesem Bericht über die Finanzen im Jahr 2020 geben wir Ihnen Anteil an unserer finanziellen Lage als Verein. Wir verbinden damit einen herzlichen Dank an alle unsere Spender und Förderer!

Denn: Mit Ihrer Unterstützung haben auch Sie daran Anteil, dass einzelne Menschen und gesamte Gesellschaften durch die Arbeit von Wycliff Veränderung erleben. Möge Gott Sie dafür segnen.

**Martin Hartmann**  
Verwaltungsleiter

	2020 in €	2019 in €	Änderung
<b>1. Erhaltene Spenden</b>	6.439.517,45	6.460.746,48	-0,3 %
<b>2. Umsatzerlöse</b>	340.762,17	755.681,16	-54,9 %
<b>3. Sonstige betriebliche Erträge</b>	169.616,23	29.274,47	479,4 %
<b>4. Zwischenergebnis</b>	<b>6.949.895,85</b>	<b>7.245.702,11</b>	<b>-4,1 %</b>
<b>5. Weitergeleitete Spenden</b>	-750.711,38	-778.301,13	-3,5 %
<b>6. Personalaufwand</b>			
a) Löhne und Gehälter	-3.608.811,87	-3.516.840,85	2,6 %
b) Soziale Abgaben und Aufwendungen für Altersversorgung und für Unterstützung	-1.258.010,60	-1.350.253,50	-6,8 %
	-4.866.822,47	-4.867.094,35	0,0 %
<b>7. Abschreibungen auf Sachanlagen</b>	-377.493,10	-389.547,36	-3,1 %
<b>8. Sonstige betriebliche Aufwendungen</b>	-1.117.028,17	-1.381.238,92	-19,1 %
<b>9. Zinsen und ähnliche Erträge</b>	1.395,13	1.252,14	11,4 %
<b>10. Zinsen und ähnliche Aufwendungen</b>	-62.794,92	-68.962,64	-8,9 %
<b>11. Jahresfehlbetrag</b>	<b>-223.559,06</b>	<b>-238.190,15</b>	<b>-6,1 %</b>
<b>12. Entnahmen aus den Rücklagen</b>	1.448.352,51	1.374.076,00	
<b>13. Einstellung in die Rücklagen</b>	-1.603.415,63	-1.453.398,68	
<b>14. Verlustvortrag aus 2019</b>	-675.222,19	-357.709,36	
<b>15. Bilanzverlust</b>	<b>-1.053.844,37</b>	<b>-675.222,19</b>	<b>56,1 %</b>

Zu den **Umsatzerlösen** gehören überwiegend – aber nicht ausschließlich – Einnahmen des Tagungszentrums.

**Sonstige betriebliche Erträge** stellen sich aus weiteren Einnahmen wie z. B. Mieten, staatlichen Corona-Zuschüssen und Kurzarbeitergeld zusammen, welche im Jahr 2020 beantragt wurden.

Zu den **sonstigen betrieblichen Aufwendungen** zählen alle Kosten, die nicht unter Personalaufwand, weitergeleitete Spenden oder Abschreibungen fallen. Das sind z. B. Arbeitskosten in den Einsatzländern, Bürobedarf, Kosten der Verwaltung und des Zentrums sowie Fortbildungen und Reisekosten. Das **Defizit** in 2020 betrug 223.559,06 Euro. Rechnet man den Verlustvortrag aus 2019 hinzu, ergibt das in der Summe einen Gesamtverlust in der Bilanz des Vereins von 1.053.844,37 Euro.

In 2020 lagen die **Spendeneinnahmen** in etwa auf dem Niveau des Vorjahres. Zuwendungen erfolgten durch etwa 6.450 Einzelpersonen, Kirchengemeinden und Unternehmen. Bezeichnend ist, dass 90,6 % der Spenden zweckgebunden für Mitarbeiter und Projekte eingehen und nur etwa 9,4 % als zweckfreie Spenden für die Kosten des Zentrums, der Verwaltung und für die allgemeinen Kosten zur Verfügung stehen. Die **Einnahmen des Tagungszentrums** brachen coronabedingt im Jahr 2020 um etwa 36,6 % ein, von 799 auf knapp

507 TEUR, also Mindereinnahmen von 293 TEUR im Geschäftsjahr. Aufwendungen von TEUR 7.112 in 2020 (2019: TEUR 7.416) bedeuten eine Reduzierung von 4,1 %. Auch dieses Ausgabenminus ist der Covid-19-Pandemie geschuldet, da in vielen Bereichen die ideelle Arbeit unserer Mitarbeiter im In- und Ausland nicht wie üblich fortgesetzt werden konnte. Zahlreiche Einsätze, Reisen, Fortbildungen und Konsultationen konnten nicht stattfinden.

Die Ergebnisse in den einzelnen Vereinsbereichen setzen sich nachfolgend zusammen:

Ideeller Bereich	200.738,66 €
Vermögensverwaltung	3.324,46 €
Zweckbetrieb	-350.142,44 €
Wirtsch. Geschäftsbetrieb	-77.479,74 €
<b>Gesamtergebnis Wycliff e.V.</b>	<b>-223.559,06 €</b>

Der in 2020 ausgewiesene **Fehlbetrag** ist in erster Linie auf hohe Abschreibungen als Folge der Baukosten des Tagungszentrums zurückzuführen.

	Einnahmen	2020	2019	Änderung
Ideeller Bereich und Zweckbetrieb	Geldspenden	4.625.222,41 €	4.429.311,72 €	4,4 %
	Sachspenden	5.293,28 €	240,00 €	2105,5 %
	Nachlässe	6.827,78 €	197.968,70 €	-96,6 %
	Bußgelder	- €	675,00 €	-100,0 %
	Zuwendungen der öffentlichen Hand	73.787,50 €	2.450,00 €	2911,7 %
	Zuwendungen anderer Organisationen	1.802.173,98 €	1.833.226,06 €	-1,7 %
	Wirtschaftl. Einnahmen Zweckbetriebe	142.286,05 €	365.608,91 €	-61,1 %
	Sonstige Einnahmen	31.105,51 €	16.925,85 €	83,8 %
	<b>Gesamteinnahmen</b>	<b>6.686.696,51 €</b>	<b>6.846.406,24 €</b>	<b>-2,3 %</b>
		Ausgaben	2020	2019
Programmausgaben	Personalausgaben	-3.744.752,24 €	-3.638.210,81 €	2,9 %
	Ausrüstung und Arbeitskosten	-326.302,18 €	-375.878,71 €	-13,2 %
	Projektarbeit	-992.839,05 €	-1.072.337,20 €	-7,4 %
	Zweckbetrieb Tagungszentrum <sup>1</sup>	-317.456,14 €	-320.880,80 €	-1,1 %
	Sach- und sonstige Ausgaben	-1.636.597,37 €	-1.769.096,71 €	-7,5 %
		<b>-5.381.349,61 €</b>	<b>-5.407.307,52 €</b>	<b>-0,5 %</b>
Werbung und Öffentlichkeitsarbeit	Personalausgaben	-374.440,99 €	-388.888,93 €	-3,7 %
	Druck&Versand Magazin	-80.774,37 €	-71.180,15 €	13,5 %
	Sonstige Publikationen	-18.771,99 €	-24.612,45 €	-23,7 %
	Sonstige Werbekosten	-30.701,06 €	-23.811,56 €	28,9 %
	Sach- und sonstige Ausgaben	-130.247,42 €	-119.604,16 €	8,9 %
		<b>-504.688,41 €</b>	<b>-508.493,09 €</b>	<b>-0,7 %</b>
Verwaltung	Personalausgaben	-643.194,85 €	-650.079,98 €	-1,1 %
	Bürogebäude und Zentrum	-72.438,03 €	-75.690,76 €	-4,3 %
	Allgemeine Verwaltungskosten	-113.453,03 €	-152.538,11 €	-25,6 %
	Abschreibungskosten	-81.613,03 €	-86.289,88 €	-5,4 %
	Sach- und sonstige Ausgaben	-267.504,09 €	-314.518,75 €	-14,9 %
		<b>-910.698,94 €</b>	<b>-964.598,73 €</b>	<b>-36,4 %</b>
	<b>Gesamtausgaben Werbung &amp; Verwaltung</b>	<b>-1.415.387,35 €</b>	<b>-1.473.091,83 €</b>	<b>-50,3 %</b>
	<b>Gesamtausgaben</b>	<b>-6.796.736,96 €</b>	<b>-6.880.399,35 €</b>	<b>-1,2 %</b>
	<b>Ergebnis zum 31.12.2020</b>	<b>-110.040,45 €</b>	<b>-33.993,11 €</b>	<b>223,7 %</b>
	<b>Steuerpfl. Wirtsch. Geschäftsbetrieb <sup>2</sup></b>			
	Einnahmen	229.608,07 €	360.367,50 €	-36,3 %
	Ausgaben	-346.451,14 €	-575.678,31 €	-39,8 %
	<b>Ergebnis</b>	<b>-116.843,07 €</b>	<b>-215.310,81 €</b>	<b>-45,7 %</b>
	<b>Vermögensverwaltung</b>			
	Einnahmen	34.986,40 €	40.180,51 €	-12,9 %
	Ausgaben	-31.661,94 €	-29.066,74 €	8,9 %
	<b>Ergebnis</b>	<b>-3.324,46 €</b>	<b>-11.113,77 €</b>	<b>-70,1 %</b>
	<b>Gesamtergebnis zum 31.12.2020</b>	<b>-223.559,06 €</b>	<b>-238.190,15 €</b>	<b>-6,1 %</b>

Die Einteilung der Einnahmen und Ausgaben erfolgt nach anderen Kriterien, um die Kosten für Programmausgaben, Werbung und Öffentlichkeitsarbeit sowie Verwaltungsausgaben besser darstellen zu können. Auf diesen Seiten wird die Gewinn- und Verlustrechnung daher nach den DZI-Prüfkriterien dargestellt, welche von den handelsrechtlichen Kriterien auf der vorigen Seite abweichen.

<sup>1</sup> Das Tagungszentrum Karimu ist ein Zweckbetrieb, der dem Verein lt. Satzungszweck zur Gewinnung und Fortbildung eigener Mitarbeiter, zur Einführung von Mitarbeitern anderer Organisationen u. a. in Angewandter Sprachwissenschaft, zur Bildung von Gebets- und Trägerkreisen für die Förderung der eigenen Arbeit und zur Durchführung von Veranstaltungen dient. Dementsprechend wird das Tagungszentrum unter den Programmausgaben und nicht der Werbung oder einem wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb geführt.

Die genaue Trennung der Einnahmen und Ausgaben des Tagungszentrums als Zweckbetrieb und als wirtschaftlicher Geschäftsbetrieb wird – im Gegensatz zur obigen Darstellung – in den offiziellen Finanzberichten des Vereins aufgeführt.

<sup>2</sup> Der steuerpflichtige wirtschaftliche Geschäftsbetrieb beinhaltet den Anteil des Tagungszentrums, der nicht als Zweck-

betrieb für eigene Satzungszwecke verwendet wird. Die Trennung wird durch einen Belegungsschlüssel ermittelt, der die Übernachtung von Gästen nach dem ideellen Bereich, dem Zweckbetrieb und dem wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb erfasst.

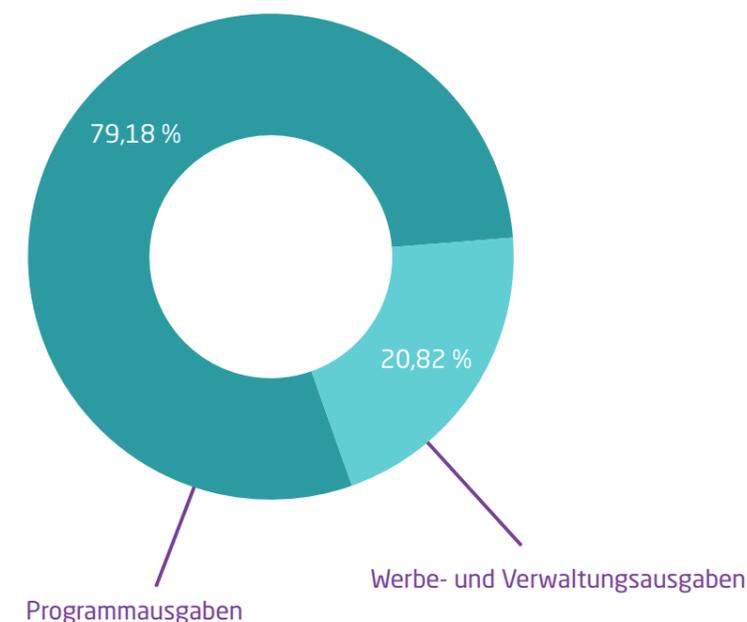
In der DZI-Aufstellung werden die Schuldzinsen alleine dem steuerpflichtigen wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb zugerechnet. In den Ausgaben des steuerpflichtigen wirtschaftlichen Geschäftsbetriebs sind Abschreibungen von 104 TEUR (Vj. 144 TEUR) und Personalkosten von 105 TEUR (Vj. 193 TEUR) enthalten, die ohne diesen Betrieb auch nahezu vollständig im Zweckbetrieb angefallen wären.

Corona-Zuschüsse des Bundes und des Landes NRW in Höhe von 73 TEUR wurden vollständig dem wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb zugeführt.

Der Personalaufwand in der Verwaltung konnte aufgrund von Kurzarbeit reduziert werden.

## Anteil der Werbe- und Verwaltungsausgaben an den Gesamtausgaben

Vorjahr: Programmausgaben 78,59 %; Werbe- und Verwaltungsausgaben 21,41 %



## DZI Spendensiegel

Der Wycliff e.V. trägt seit 2012 das Spendensiegel des DZI, welches bestätigt, dass Wycliff mit den anvertrauten Geldern sorgfältig und verantwortungsvoll umgeht und damit höchsten Qualitätsansprüchen gerecht wird.



# Bilanz 2020

Aktiva	31.12.20 in €	31.12.19 in €	Änderung
<b>A. Anlagevermögen</b>			
I. Sachanlagen			
1. Grundstücke, grundstücksgleiche Rechte und Bauten	4.878.154,53	5.121.366,53	-4,7 %
2. Andere Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	499.306,00	601.819,00	-17,0 %
	5.377.460,53	5.723.185,53	-6,0 %
<b>B. Umlaufvermögen</b>			
I. Vorräte			
1. Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe	7.021,47	10.974,23	-36,0 %
2. Fertige Erzeugnisse und Waren	725,28	837,91	-13,4 %
II. Forderungen und sonstige Vermögensgegenstände			
Sonstige Vermögensgegenstände	134.352,32	157.608,29	-14,8 %
III. Kassenbestand, Guthaben bei Kreditinstituten	656.061,89	567.711,12	15,6 %
	798.160,96	737.131,55	8,3 %
<b>C. Rechnungsabgrenzungsposten</b>	930,97	1.490,42	-37,5 %
	<b>6.176.552,46</b>	<b>6.461.807,50</b>	<b>-4,4 %</b>

Die Vermögensgegenstände des **Anlagevermögens** wurden mit den Anschaffungs- bzw. Herstellungskosten, vermindert um die planmäßige Abschreibung, angesetzt. Die Abschreibungen wurden nach der voraussichtlichen Nutzungsdauer der Vermögensgegenstände unter Berücksichtigung steuerlicher Vorschriften nach der linearen Methode vorgenommen. Geringwertige Wirtschaftsgüter werden im Rahmen der Bewertungsfreiheit nach § 6 Abs. 2 EstG im Jahr des Zugangs in voller Höhe abgeschrieben.

Die **Vorräte** wurden mit den Anschaffungskosten oder niedrigeren Wiederbeschaffungskosten bewertet.

Die **Forderungen und sonstigen Vermögensgegenstände** wurden mit ihrem Nominalwert bilanziert.

Die **Rückstellungen** für Pensionen und ähnliche Verpflichtungen betreffen Altersvorsorgezahlungen und wurden in Höhe der dem Verein dazu zugewendeten zweckgebundenen Mittel bilanziert. Die Auflösung der Rückstellung für laufende

Unterstützungszahlungen betrug in 2020 TEUR 30 (2019: TEUR 29). Die sonstigen Rückstellungen erfassen alle erkennbaren Risiken und ungewissen Verbindlichkeiten und sind mit dem Erfüllungsbetrag bewertet, der nach vernünftiger kaufmännischer Beurteilung notwendig ist (§ 253 Abs.1 S. 2 HGB).

### Weitere Anmerkungen

Die Bilanz 2020 weist auf der *Aktivseite* in den Sachanlagen vorwiegend den hohen Wert des Tagungszentrums Karimu und das gestiegene Umlaufvermögen aus. Der Bilanzwert ist leicht gesunken, was im Wesentlichen auf Abschreibungen für die Gebäude zurückzuführen ist. Der Kassenbestand ist mit 15,6 % leicht gestiegen.

Auf der *Passivseite* wird der Bilanzverlust in Höhe von 1.054 TEUR (2019: TEUR 675) ausgewiesen, welcher hauptsächlich auf Abschreibungen für das Tagungszentrum zurückzuführen ist. Es wurden Rücklagen aus Bauspenden i.H.v. TEUR 49 aufgelöst.

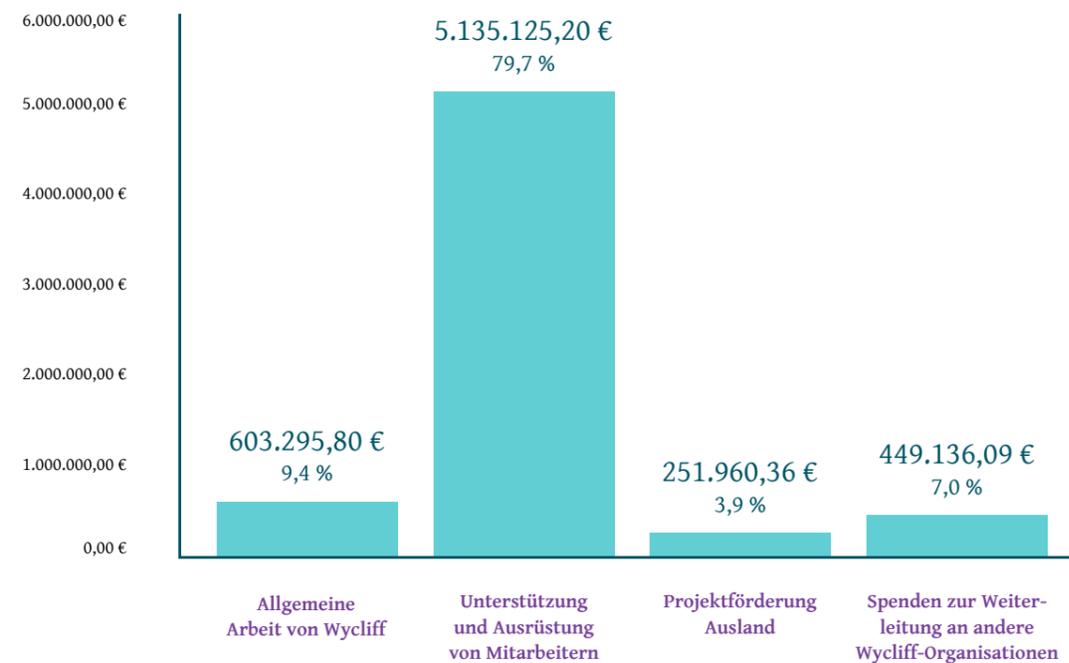
Passiva	31.12.20 in €	31.12.19 in €	Änderung
<b>A. Eigenkapital</b>			
I. Vereinskaptal	120.000,00	120.000,00	0,0 %
II. Rücklagen	2.070.769,53	1.915.706,41	8,1 %
III. Bilanzverlust			
1. Verlustvortrag	-675.222,19	-357.709,36	88,8 %
2. Jahresfehlbetrag	-223.559,06	-238.190,15	-6,1 %
3. Entnahmen aus den Rücklagen	1.448.352,51	1.374.076,00	5,4 %
4. Einstellungen in die Rücklagen	-1.603.415,63	-1.453.398,68	10,3 %
	-1.053.844,37	-675.222,19	-56,1 %
	1.136.925,16	1.360.484,22	-16,4 %
<b>B. Rückstellungen</b>			
1. Rückstellungen für Pensionen und ähnliche Verpflichtungen	113.722,02	143.726,25	-20,9 %
2. Sonstige Rückstellungen	90.257,00	113.971,00	-20,8 %
	203.979,02	257.697,25	-20,8 %
<b>C. Verbindlichkeiten</b>			
1. Verbindlichkeiten gegenüber Kreditinstituten	2.786.152,11	2.802.750,08	-0,6 %
2. Verbindlichkeiten gegenüber Freunden und Förderern	1.663.315,89	1.604.938,68	3,6 %
3. Sonstige Verbindlichkeiten	386.180,28	435.937,27	-11,4 %
	4.835.648,28	4.843.626,03	-0,2 %
	<b>6.176.552,46</b>	<b>6.461.807,50</b>	<b>-4,4 %</b>



Fotograf: Rodney Ballard

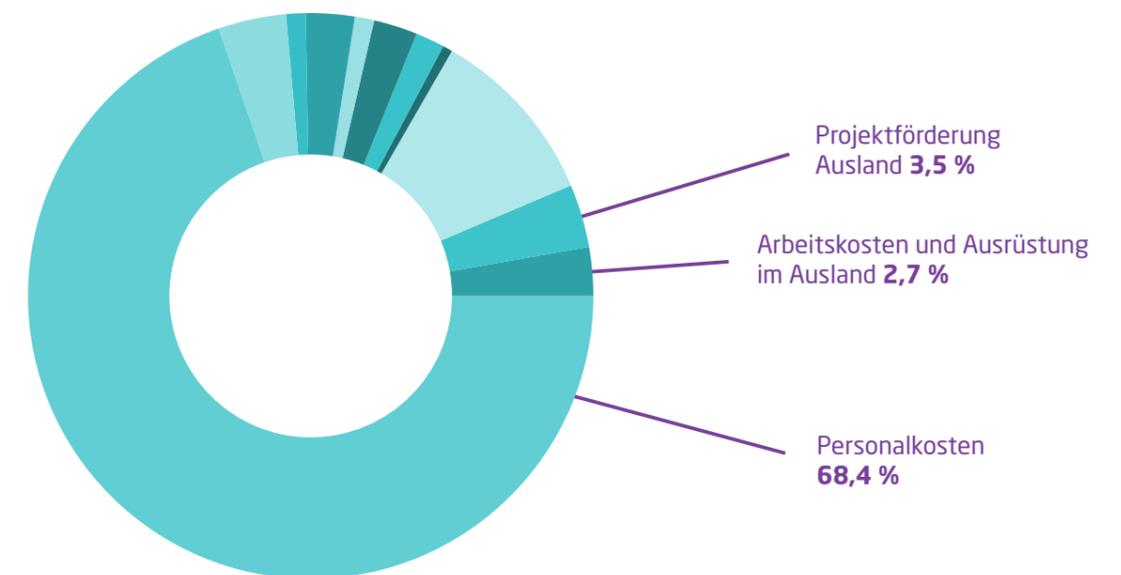
## Spendenzwecke 2020

Insgesamt 6.439.517,45 Euro erhielt Wycliff im Jahr 2020 an Spenden, wovon 90,6 % zweckgebunden gegeben wurden für die Arbeit unserer eigenen Mitarbeiter, für die Arbeit von Mitarbeitern anderer Wycliff-Organisationen und für die Förderung von Projekten im Ausland.



## Aufteilung der Aufwendungen

Aufwendungen als Arbeitskosten	2020	Prozent
Personalkosten	4.866.822,47 €	68,4 %
Arbeitskosten und Ausrüstung im Ausland	195.238,94 €	2,7 %
Projektförderung Ausland	248.215,32 €	3,5 %
Weiterleitung Spenden an andere Wycliff-Organisationen	733.562,63 €	10,3 %
Aus- und Fortbildung	38.085,25 €	0,5 %
Reisekosten	113.911,06 €	1,6 %
Verwaltung und Büro	183.648,73 €	2,6 %
Öffentlichkeitsarbeit	79.432,98 €	1,1 %
Kosten für das Zentrum	205.381,53 €	2,9 %
Sonstige Kosten	70.256,11 €	1,0 %
Abschreibungen	377.500,10 €	5,3 %
<b>Gesamt</b>	<b>7.112.005,12 €</b>	<b>100 %</b>



Die weltweite Arbeit von Wycliff ist sehr personalintensiv. Forschungs- und Übersetzungsarbeit wird von internationalen und einheimischen Mitarbeitern geleistet. Die Sachkosten fallen im Vergleich dazu eher gering aus. Reisekosten, Versicherungen und Ausrüstung sind die wesentlichen Sachkosten. Es sind unsere Mitarbeiter, die Sprachen erforschen, Alphabetisierungsmaterialien erstellen, Lehrer

ausbilden und die Bibel gemeinsam mit einheimischen Mitarbeitern übersetzen. Ebenso stellt es sich auch bei den Aufgaben auf dem Zentrum in Holzhausen dar. Im Tagungszentrum, im Ausbildungsprogramm, in der Öffentlichkeitsarbeit und der Verwaltung sind es weniger die Sachkosten als vielmehr die Personalkosten, die den größten Teil der Aufwendungen ausmachen.



Fotograf: Heather Puhols

# Internationales Tagungszentrum Karimu

Für das Internationale Tagungszentrum Karimu war das Jahr 2020 – bedingt durch die Covid-19-Pandemie – ein herausforderndes Jahr. Bis Mitte März verlief das erste Quartal sehr gut. Das Tagungsgeschäft entwickelte sich progressiv weiter, wie schon in den Vorjahren ersichtlich. Der Buchungseinbruch und die Schließungen im Hotel- und Gaststättengewerbe kamen, wie auch für andere Tagungshäuser und Hotels, unerwartet. Trotz aller Einschränkungen und Stornierungen zeichnete sich jedoch eine große Bereitschaft der Kunden ab, die Buchungen lediglich auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben. Die Treue sowie die freiwillige Bereitschaft einiger Kunden zur Übernahme von Stornogebühren haben dem Tagungsgeschäft geholfen, die Krise hinauszuzögern. Der Buchungsausfall und die zeitweise Schließung des Tagungszentrums erforderten eine Anpassung des Karimu-Geschäftsplans und die Erstellung eines Best-Case/Worst-Case-Szenarios. Karimu erhielt finanzielle Hilfen in Form der einmaligen Soforthilfe des Landes NRW und der November- und Dezember-Überbrückungshilfe II. Zudem ermöglichte die Kurzarbeit eine genaue

Anpassung der Arbeitszeiten des Karimu-Personals an den reduzierten Bedarf. Dadurch konnten Personalkosten gesenkt werden. Das Tagungszentrum Karimu wurde nur für ca. 2,5 Monate geschlossen. Bereits im Juni 2020 konnte es mit einem angepassten Hygiene- und Schutzkonzept wieder geöffnet werden. Wie erwartet lief die Entwicklung des Tagungsgeschäfts nur zögerlich an, steigerte sich aber kontinuierlich bis zur erneuten staatlichen Reduzierung des Gästebetriebs im November 2020. Karimu konnte trotz der Corona-Pandemie ein reduziertes Ergebnis mit einem Verlustergebnis von - € 51.692,06 erzielen, welches dem geschätzten Best-Case-Ziel entsprach.



**Rachel Poysti**  
Leitung Karimu



## Karimu Ergebnisbericht 2020

	2020	2019	Änderung
<b>Einnahmen</b>	506.908,19 €	799.745,08 €	-36,6 %
<b>Ausgaben</b>	-558.600,25 €	-787.731,51 €	-29,1 %
<b>Operatives Ergebnis</b> zum 31.12.2020	<b>-51.692,06 €</b>	<b>12.013,57 €</b>	<b>-7,5 %</b>

## Karimu Umsatz 2020

<b>Ideeller Bereich</b>	<b>92.068,98 €</b>	<b>18,2 %</b>
<b>Zweckbetrieb</b>	<b>129.778,63 €</b>	<b>25,6 %</b>
<b>Wirtschaftlicher Geschäftsbetrieb</b>	<b>285.060,58 €</b>	<b>56,2 %</b>
<b>Gesamt</b>	<b>506.908,19</b>	<b>100 %</b>

Im **ideellen Bereich** steht Karimu für unsere Vereinszwecke wie die Mitgliederversammlung und die Unterbringung von Mitarbeitern aus aller Welt als auch für Arbeitsbesprechungen und Konferenzen zur Verfügung.

Dem **Zweckbetrieb** werden alle weiteren Veranstaltungen innerhalb der internationalen Wycliff-Organisation zugeordnet, sofern Karimu unmittelbar zur Erfüllung des Satzungszweckes genutzt wird, u. a. Ausbildung der Mitarbeiter durch das ssk, Durchführung von Workshops/ Meetings durch SIL International oder der Wycliffe Global Alliance, sowie die Bindung von Partnern und Unterstützern an unsere gemeinnützige Arbeit durch Klausuren oder Freizeiten von sendenden Gemeinden.

Jede darüberhinausgehende Nutzung des Tagungszentrums wird dem **wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb** zugeordnet. Darunter fallen z. B. Firmentagungen und Konferenzen, externe Tagungs- und Veranstaltungsanbieter und der Verkauf von Speisen und Getränken.

# Impressum

## Herausgeber

Wycliff e.V.  
Siegenweg 32  
57299 Burbach  
Tel.: 02736 2970  
Fax: 02736 297125  
E-Mail: [info@wycliff.de](mailto:info@wycliff.de)  
[www.wycliff.de](http://www.wycliff.de)  
[www.karimu.de](http://www.karimu.de)

## Redaktion

Mirjam Lautenschlager-Weiss (V.i.S.d.P.),  
Susanne Krüger, Martin Hartmann,  
Renate Knorre, Rachel Poysti

## Umsetzung

Layout: Sören Günther  
Druck: Brockhausdruck, Dillenburg

## Fotonachweise

Wenn nicht anders angegeben:  
© Wycliff Deutschland  
Titelbild: [©unsplash.com/@kylepetzer](https://unsplash.com/@kylepetzer)

## Spendenkonto

Bank für Kirche und Diakonie  
IBAN: DE10 3506 0190 1013 4400 14  
BIC: GENODED1DKD